

---

13 [Le] tonnerre, intellect parfait

[C'est] de la puissance que, moi, j'ai été envoyée  
et c'est vers ceux qui pensent à moi que je suis venue  
et j'ai été trouvée<sup>5</sup> chez ceux qui me cherchent.

Regardez-moi, (vous) qui pensez à moi,  
et (vous) auditeurs, écoutez-moi.

(Vous) qui êtes attentifs à moi, recevez-moi auprès de vous  
et ne me chassez pas<sup>10</sup> de devant vos yeux  
et ne laissez pas votre voix me haïr, ni votre ouïe.

Ne m'ignorez en aucun lieu non plus qu'en aucun temps.

Gardez-vous<sup>15</sup> de m'ignorer !

Car c'est moi la première  
et la dernière.

C'est moi celle qui est honorée  
et celle qui est méprisée.

C'est moi la prostituée  
et la vénérable.

C'est moi la femme  
et la<sup>20</sup> vierge.

C'est moi la mère  
et la fille.

Je suis les membres de ma mère.

C'est moi la stérile  
et ses enfants sont nombreux.

C'est moi celle dont les mariages sont multiples  
et<sup>25</sup> je n'ai pas pris mari.

C'est moi la sage-femme  
et celle qui n'enfante pas.

C'est moi la consolation de mes douleurs.

C'est moi la fiancée et le fiancé,  
et c'est mon mari qui m'a<sup>30</sup> engendrée.

C'est moi la mère de mon père et la sœur de mon mari,  
et c'est lui mon rejeton.

C'est moi la domestique de celui qui m'a formée.

C'est moi la maîtresse<sup>14</sup> de mon rejeton.

Or c'est lui qui [m'a engendrée] avant le temps  
dans une naissance prématurée  
et c'est lui mon rejeton [dans] le temps  
et ma puissance, elle<sup>5</sup> est issue de lui.

Je suis le bâton de sa puissance dans son enfance  
[et] c'est lui la canne de ma vieillesse  
et ce qu'il veut se produit par rapport à moi.

C'est moi le silence <sup>10</sup> qu'on ne peut saisir  
et la pensée dont la mémoire est riche.

C'est moi la voix dont les sons sont nombreux  
et la parole dont les aspects sont multiples.

C'est moi l'énoncé de <sup>15</sup> mon nom.

Pourquoi, (vous) qui me haïssez,  
m'aimez-vous  
et haïssez-vous ceux qui m'aiment ?

(Vous) qui me reniez,  
confessez-moi  
et (vous) qui me confessez,  
<sup>20</sup> reniez-moi.

(Vous) qui dites vrai à mon sujet,  
mentez à mon propos,  
et (vous) qui avez menti à mon propos,  
dites la vérité à mon sujet.

(Vous) qui me connaissez,  
ignorez-moi  
et ceux qui ne m'ont pas <sup>25</sup> connue,  
qu'ils me connaissent.

Car c'est moi la connaissance  
et l'ignorance.

C'est moi la honte et l'assurance.

Je suis effrontée.

Je suis <sup>30</sup> réservée.

Je suis hardiesse et je suis frayeur.

C'est moi la guerre et la paix.

Soyez-moi attentifs, moi, l'avilie et la notable !

Soyez attentifs à ma 15 [pau]vreté et à ma richesse !

[Ne] soyez pas méprisants à mon égard  
alors que je gis sur la terre  
[et] vous me trouverez chez [ceux] <sup>5</sup> qui doivent venir.

Si vous me voyez sur le fumier,  
ne passez pas non plus  
et ne me laissez pas gisante,  
et vous me trouverez dans les royaumes.

Si vous me voyez <sup>10</sup> alors que je gis chez ceux qui sont avilis  
et dans les lieux les plus humbles,  
ne vous moquez pas non plus de moi.

Ne me rejetez pas non plus avec sévérité  
chez ceux qui sont déficients.

<sup>15</sup> Or moi, je suis compatissante  
et je suis impitoyable.

Gardez-vous de haïr mon obéissance,  
et ma continence aimez-la.

Dans ma faiblesse, ne <sup>20</sup> m'oubliez pas  
et ne craignez pas devant ma puissance.

Pourquoi, en effet, dédaignez-vous ma frayeur  
et maudissez-vous ma jactance ?

<sup>25</sup> Or c'est moi qui suis dans toutes les craintes  
et (c'est moi) la hardiesse dans le tremblement.

C'est moi celle qui est malade  
et c'est en un lieu agréable que je suis saine.

Je suis <sup>30</sup> sott  
et je suis sage.

Pourquoi m'avez-vous haïe en vos délibérations ?  
Parce que je me tairai, moi, en ceux qui se taisent ?  
Mais je me manifesterai et <sup>35</sup> parlerai.

16 Pourquoi donc m'avez-vous haïe, (vous) les Grecs ?  
Parce que je suis une barbare parmi [les] Barbares ?

Car c'est moi la sagesse [des] Grecs  
et la connaissance [des] <sup>5</sup> Barbares.

C'est moi le jugement [des] Grecs  
ainsi que des Barbares.

C'est [moi] (celle) dont les formes sont nombreuses en Égypte  
et celle qui n'a pas de forme chez les Barbares.

C'est moi (celle) qui fut haïe <sup>10</sup> en tout lieu  
et celle qui fut aimée en tout lieu.

C'est moi (celle) qu'on appelle «la vie»  
et vous (m')avez appelée «la mort».

C'est moi (celle) qu'on appelle «la loi»  
<sup>15</sup> et vous (m')avez appelée «la non-loi».

C'est moi celle que vous avez poursuivie  
et c'est moi que vous avez saisie.

C'est moi celle que vous avez dispersée  
et vous m'avez rassemblée.

<sup>20</sup> C'est moi (celle) devant qui vous avez eu honte  
et vous avez été impudents à mon égard.

C'est moi (celle) qui ne célèbre pas de fête  
et c'est moi (celle) dont les fêtes sont nombreuses.

Moi, je suis une sans-dieu  
et <sup>25</sup> c'est moi (celle) dont les dieux sont nombreux.

C'est moi que vous avez reconnue  
et vous m'avez méprisée.

Je suis sans instruction  
et c'est de moi que l'on reçoit l'instruction.

C'est moi celle que vous avez <sup>30</sup> dédaignée  
et vous me reconnaissez.

C'est moi dont vous vous êtes cachés  
et vous m'êtes manifestés.

Or quand vous vous cacherez,  
<sup>35</sup> moi-même, je me manifesterai.

17 Car [quand] vous vous [manifesterez à moi],  
moi-même, [je me cacherai] de vous.

Ceux qui (+ *parfait*) [ . . . . . ] par le [ . . . . ]  
<sup>5</sup> [ . . . . ] dans la fo[lie et le/la . . . .].

Enlevez-moi [de] leur science  
hors de la peine

et recevez-moi [auprès] de vous  
hors de la science <sup>10</sup> [dans la] peine,

recevez-moi auprès de vous  
hors des lieux avilis et dans le créé,

et saisissez(-moi)  
hors des choses bonnes quoique dans la disgrâce.

<sup>15</sup> Hors de la honte, recevez-moi auprès de vous avec impudence,  
et hors de l'impudence, avec honte.

Reprenez mes membres en vous  
et élancez-vous <sup>20</sup> jusqu'auprès de moi,  
(vous) qui me connaissez et qui connaissez mes membres,  
et établissez les grandes (choses)  
dans les petits premiers-crées.

Élancez-vous <sup>25</sup> vers l'enfance  
et ne la haïssez pas  
parce qu'elle est chétive et (qu')elle est petite,  
ni ne détournez des grandeurs individuelles  
<sup>30</sup> loin des petites (choses).

Car c'est à partir des grandeurs  
que l'on connaît les petites (choses).

Pourquoi me maudissez-vous  
et m'honorez-vous ?

<sup>35</sup> Vous avez frappé  
et vous avez épargné.

Ne me séparez pas des premiers, 18 ceux que vous avez [connus],  
[ni] ne jetez personne [dehors],  
[ni ne] détournez personne loin de [ . . . . . ].

Détournez-vous [ . . . . . ]  
<sup>5</sup> [ne le con]naissent (ou : connaît) pas.

Moi (?) [ . . . . . ]  
[ . . . . . ] celle qui [est] mienne [ . . . . . ].

Je connais, moi, les premiers,  
et ceux qui sont après eux, ils me connaissent.

Or c'est moi l'intellect [parfait]  
<sup>10</sup> et le repos du [ . . . . . ].

C'est moi la connaissance  
de ma recherche  
et la découverte  
pour ceux qui me cherchent  
et le commandement  
pour ceux qui me sollicitent  
et la puissance :  
pour les puissances,  
par ma connaissance ;  
<sup>15</sup> pour les anges qui ont été envoyés,  
par ma parole ;  
et (pour) les dieux parmi les dieux,  
par mon conseil ;  
et les esprits de tous les hommes,  
c'est avec moi qu'ils sont  
et les femmes,  
c'est <sup>20</sup> en moi qu'elles se trouvent.

C'est moi celle qui est honorée  
et celle qui est bénie  
et celle qui est dédaignée avec mépris.

C'est moi la paix  
et c'est à cause de moi <sup>25</sup> que la guerre s'est produite,  
et je suis une étrangère  
et une citoyenne.

C'est moi l'essence  
et celle qui n'a pas d'essence.

Ceux qui proviennent de mon commerce,  
ils ne me connaissent pas  
<sup>30</sup> et ce sont ceux qui se trouvent dans mon essence  
qui me connaissent.

Ceux qui sont proches de moi,  
ils ne m'ont pas connue  
et ce sont ceux qui sont loin de moi  
qui m'ont <sup>35</sup> connue.

C'est au jour où je suis proche de 19 [vous]  
que [je suis] loin de [vous]  
[et] c'est au jour où je [suis loin] de [vous]  
[que je suis proche] de vous.

[C'est] moi <sup>5</sup> [ . . . . . ] lampe du cœur  
et [ . . . . . ] des natures.

C'est [moi . . . . . ] de la création des esprits]  
[et la] requête des âmes.

C'est [moi] la domination  
et la sans-retenu.

<sup>10</sup> C'est moi l'union >  
et la rupture.

C'est moi la permanence  
et c'est moi la dispersion.

C'est moi la descente  
et c'est vers moi que l'on montera.

C'est moi la sentence  
<sup>15</sup> et l'acquittement.

Moi, je suis sans péché,  
et la racine du péché, elle est issue de moi.

C'est moi la concupiscence par la vision  
et la maîtrise <sup>20</sup> du cour,  
c'est en moi qu'elle se trouve.

C'est moi l'audition qui est recevable pour quiconque,  
ainsi que la parole qui ne peut être saisie.

Je suis une muette qui ne parle pas,  
et abondante <sup>25</sup> est ma loquacité.

Écoutez-moi avec douceur  
et recevez à mon sujet l'instruction avec rudesse.

C'est moi qui pousse un cri  
et c'est sur la face <sup>30</sup> de la terre que je suis jetée.

C'est moi qui prépare le pain ainsi que < . . . >  
< . . . > mon intellect à l'intérieur.

C'est moi la connaissance de mon nom.

C'est moi qui crie  
et c'est moi qui <sup>35</sup> entend.

20 Je suis manifestée  
et [ . . . . . ].

[Je] marche dans le/la [ . . . . . ]  
[ . . . . . ] des énoncés de mon/ma [ . . . . . ]  
[ . . . . . ] le signe de la réfutation [ . . . . . ]  
<sup>5</sup> [ . . . . . ].

C'est moi [le juge],  
c'est [moi] le plaider [ . . . . . ].

C'est moi (celle) qui est appelée «la justice»,  
et «la violence» [est mon nom].

Vous m'honorez, [(vous) qui avez vaincu]  
<sup>10</sup> et vous murmurez contre [moi, (vous) qui êtes] vaincus.

Jugez-les avant qu'ils ne vous jugent,  
car le juge comme la partialité,  
c'est en vous qu'ils résident.

Si vous êtes condamnés <sup>15</sup> par celui-ci,  
qui vous acquittera ?

Ou si vous êtes acquittés par lui,  
qui pourra se saisir de vous ?

Car ce qui est à l'extérieur de vous  
est ce qui est à l'intérieur de vous ;  
<sup>20</sup> et celui qui donne forme à l'extérieur de vous,  
c'est à l'intérieur de vous qu'il s'est imprimé,  
et ce que vous voyez à l'extérieur de vous,  
vous le voyez à l'intérieur de vous ;  
<sup>25</sup> il est manifeste  
et c'est votre vêtement.

Écoutez-moi, auditeurs,  
et recevez l'instruction au sujet de mes paroles, (vous) qui me connaissez.

C'est moi l'audition  
qui est recevable en toute chose.

<sup>30</sup> C'est moi la parole  
qui ne peut être saisie.

C'est moi le nom de la voix  
et la voix du nom.

C'est moi le signe de l'écriture  
et la manifestation <sup>35</sup> de la séparation,  
et [c'est (?)] moi

21 (les lignes 1 à 3 manquent)  
[ . . . . . ] la lumière [ . . . . . ]  
<sup>5</sup> [ . . . . . ] et l'om[bre].

[Écoutez-moi], auditeurs [ . . . . . ]  
[recevez-moi] auprès de vous.

Il est vi[vant (+ sujet) . . . ]  
[ . . . . . ] de la grande puissance  
et celui [qui se tient debout]  
n'ébranlera pas le nom.

<sup>10</sup> [C'est celui qui se tient] debout qui m'a créée.

Quant à moi, je dirai son nom.

Voyez donc ses paroles  
ainsi que toutes les écritures qui sont accomplies.

Soyez donc attentifs, auditeurs,  
et <sup>15</sup> vous aussi, les anges,  
ainsi que ceux qui ont été envoyés,  
et les esprits qui se sont levés d'entre les morts,  
parce que c'est moi qui seule existe  
et je n'ai personne <sup>20</sup> qui me jugera.

Car ceux qui se trouvent dans de multiples péchés  
sont de nombreuses formes douces ;  
et ce sont des dérèglements ainsi que des passions viles  
<sup>25</sup> et des plaisirs éphémères qui les retiennent  
jusqu'à ce qu'ils redeviennent sobres  
et qu'ils se hâtent vers leur lieu de repos.

Et ils me trouveront <sup>30</sup> en ce lieu-là,  
ils vivront  
et ils ne mourront plus.

